



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskaplig teori och metod I

Translation studies: Theory and Research Methods

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA301
Gäller från:	HT 2007
Fastställt:	2007-05-14
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättningsvetenskap

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolks- och översättarinstitutet 2007-05-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandiatexamen med kandidatkurs i ett språkämne, lingvistik, litteraturvetenskap eller annat ämne som bedöms relevant av utbildningsanordnaren. Engelska B.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVTM	Översättningsvetenskaplig teori och metod	15

Kursens innehåll

Kursen ger en analytisk översikt över frågeställningar och viktigare arbeten inom översättningsvetenskapen (forskning om tolkning och om översättning) och några av dess delområden. Teoretiska och forskningsmetodologiska aspekter belyses och diskuteras. Kursen innehåller också information om sökning i databaser med relevans för översättningsvetenskap.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten ha kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom översättningsvetenskapen, med inriktning både mot tolkning och mot översättning. Studenten kan kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning, som grund för egen översättningsvetenskaplig forskning. Studenten kan också problematisera kring verksamheterna översättning och tolkning och tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analys av dem.

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier. Deltagande i seminarier är obligatoriskt.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

- Aktivt deltagande i seminarier.
- Utarbetande av en individuell projektplan om ca 10 sidor, för en översättningsvetenskaplig empirisk undersökning. Projektplanen ska anknyta teoretiskt och metodiskt till kursens innehåll.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London/New York: Routledge.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur.

Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London/New York: Routledge.

Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds). 2002. The Interpreting Studies Reader. London/New York: Routledge (i urval).

Venuti, Lawrence (ed). 2000. The Translation Studies Reader. London/New York: Routledge (i urval).

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome

Observera att i samband med seminarierna tillkommer ytterligare litteratur för läsning och analys. Denna litteratur bestäms inför kursstart, delvis med utgångspunkt från studenternas tidigare studier och intresseinriktning.